

*American Fairy Tales and Stories*  
*Povești și povestiri americane*



**Volumul 2**

În românește de Laura Poantă, Cristina Miron, Raphael Cărlig  
și Gabriela Gherman-Ghibuldan

Ilustrații de Silvia Mitrea și Done Stan



# Baker's Bluejay Yarn

Mark Twain

**A**nimals talk to each other, of course. There can be no question about that; but I suppose there are very few people who can understand them. I never knew but one man who could. I knew he could, however, because he told me so himself. He was a middle-aged, simple-hearted miner who had lived in a lonely corner of California, among the woods and mountains, a good many years, and had studied the ways of his only neighbours, the beasts and the birds, until he believed he could accurately translate any remark which they made. This was Jim Baker. According to Jim Baker, some animals have only a limited education, and use only very simple words, and scarcely ever a comparison or a flowery figure, whereas, certain other animals have a large vocabulary, a fine command of language and a ready and fluent delivery; consequently these latter talk a great deal; they like it; they are conscious of their talent, and they enjoy “showing off”. Baker said, that after long and careful observation, he had come to the conclusion that the bluejays were the best talkers he had found among birds and beasts.

Said he: “There’s more to a bluejay than any other creature. He has got more moods, and more different kinds of feelings than other creatures; and, mind you, whatever a bluejay feels, he can put into language.

And no mere commonplace language, either, but rattling, out-and-out book-talk – and bristling with metaphor, too – just bristling! And as for command of language – why you never see a bluejay get stuck for a word. No man ever did. They just boil out of him! And another thing: I’ve noticed a good deal, and there’s no bird, or cow, or anything that uses as good grammar as a bluejay.

# Povestea gaiței lui Baker

Mark Twain

**A**nimalele, bineînțeles, vorbesc între ele. Nu încapе îndoială. Dar cred că foarte puțini oameni le pot înțelegе. Eu personal n-am cunoscut decât unul. Știam că poate, pentru că mi-a spus-o chiar el. Era un ins între două vârste, miner de meserie, naiv și singuratic, care a trăit mulți ani într-un colț de Californie, printre păduri și munți, și a studiat obiceiurile singurilor săi vecini, animale și păsări, până când a ajuns să creadă că poate traduce întocmai orice remarcă a lor. Îl chema Jim Baker. După părerea lui, unele animale au o educație limitată și folosesc numai cuvinte foarte simple, aproape deloc comparații sau înflorituri de stil, în timp ce altele au un vocabular bogat, stăpânesc bine limba, au o rostire fluentă și elegantă. Acestea din urmă vorbesc de obicei foarte mult fiindcă le place, sunt conștiente de talentul lor și sunt tentate să se dea în spectacol. Baker zicea că după îndelungi și atente observații a ajuns la concluzia că gaițele sunt cele mai guralive.

Zicea el: „E și normal; o gaiță are mai multe toane și stări sufletești decât oricare altă creatură. Și, te rog să mă crezi, o gaiță poate exprima prin cuvinte tot ce simte.

Și nu într-un limbaj obișnuit, comun, ci într-unul remarcabil, cu desăvârșire literar, și împănat cu metafore, împănat de-a binelea. Și n-ai să vezi niciodată o gaiță poticnindu-se când vorbește. Nimeni n-a văzut. Cuvintele îi curg pur și simplu. Și încă ceva: am observat că întrece orice pasăre, sau vacă, sau altceva când e vorba de gramatică.



When he spoke, the acorn dropped out of his mouth and rolled down the roof, of course, but he didn't care; his mind was all on the thing he had struck. It was a knot-hole in the roof. He cocked his head to one side, shut one eye and put the other one to the hole, like a 'possum looking down a jug; then he glanced up with his bright eyes, gave a wink or two with his wings – which signifies gratification, you understand, – and says, 'It looks like a hole, it's located like a hole, – blamed if I don't believe it is a hole!'

## Tabel of contents

## Cuprins

Baker's Bluejay Yarn (Mark Twain) .....	4	Povestea gaiței lui Baker (Mark Twain) .....	5
Taming the Bicycle (Mark Twain) .....	18	Cum să îmblânzești o bicicletă (Mark Twain) .....	19
Luck (Mark Twain) .....	40	Noroc (Mark Twain) .....	41
The Dummy That Lived (L. Frank Baum) .....	50	Păpușa vie (L. Frank Baum) .....	51
The Capture of Father Time (L. Frank Baum) .....	72	Ziua în care am oprit timpul (L. Frank Baum) .....	73
The King of the Polar Bears (L. Frank Baum) .....	94	Regele urșilor polari (L. Frank Baum) .....	95

### COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ

EDITURA PARALELA 45

Pitești, jud. Argeș, cod 110174, str. Frații Golești 130

Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444

0721 247 918

Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492.

E-mail: [comenzi@edituraparelela45.ro](mailto:comenzi@edituraparelela45.ro)

sau accesați [www.edituraparelela45.ro](http://www.edituraparelela45.ro)



Tiparul executat la *Graficprint*

[www.graficprint.eu](http://www.graficprint.eu)

e-mail: [comenzi@graficprint.eu](mailto:comenzi@graficprint.eu)